

XII x II
2020

ISTARSKA
ŽUPANIJA



REGIONE
ISTRIANA



Upravni odjel za kulturu
Assessorato alla cultura

ExLibris

KLAVIRSKA GLAZBA SKLADATELJA IZ ISTRE
MUSICA PER PIANOFORTE DI COMPOSITORI ISTRIANI
PIANO COMPOSERS FROM ISTRIA





KLAVIRSKA GLAZBA SKLADATELJA IZ ISTRE

Želim se zahvaliti pokretaču projekta, Upravnom odjelu za kulturu Istarske županije – Regio-
ne Istriana i pročelniku Vladimiru Torbici na ukazanom povjerenju da sudjelujem u izradi 13.
izdanja kalendara XIIIII za 2020. godinu.

Ideja vodilja mog promišljanja i izrade CD-a bila je prikaz djela istarskih skladatelja klasične
glazbe za klavir koji su svojim rođenjem ili djelovanjem u Istri tijekom 19. i 20. stoljeća osta-
vili značajan trag u glazbenom životu našeg poluotoka. Istra, geografski određena, tijekom
tih turbulentnih vremena bila je dio različitih država. S obzirom na tu činjenicu, djelovali su
u Istri skladatelji različitih osebnih stilova, ideja, glazbenih rukopisa pa su tako nastajala
i različita klavirska djela. Da bi se realizirao ovaj projekt, nakon jasne ideje vodilje i pronalaznja
dvanaest skladatelja koji su obilježili glazbeni život Istre minulih vremena, bilo je potrebno
angažirati naše mlade i talentirane klaviriste.

S radom se moglo početi nakon što su dekan Muzičke akademije u Puli Dražen Košmerl
i ravnateljica Glazbene škole Ivana Matetića Ronjgova Romana Vuksan-Zuban poduprli projekt.
Vježbanju i izučavanju klavirskih djela pristupili su studenti klavira: Daniela Zgrablič, Valentina
Božac i Andrea Rojnić, studenti glazbene pedagogije: Ema Ulemek i Toni Cukon te učenici
Srednje glazbene škole Ivana Matetića Ronjgova iz Pule: Marko Gaši, Đeni Orbanić, Monika
Štangl, Marin Perković, Gaia Fabris i Linda Marić. Posebno treba istaknuti sudjelovanje mla-
dog diplomiranog pijanista Luke Demarina koji je nastupom obogatio ovaj značajni projekt.

Mladi i talentirani glazbenici dolaze iz različitih istarskih sredina: Pule, Rovinja, Fažane, Poreča,
Pazina, Buja, Medulina, Cera i ovo im je posebna prigoda da svojim talentom i radom prikažu
i subjektivno viđenje svake klavirske kompozicije.

Zahvala ide i svim mentorima navedenih glazbenika koji su svojim radom i entuzijazmom
zdušno prihvatili ovaj hvalevrijedan projekt koji ostaje zapisan kao trajna vrijednost naše
bogate glazbene tradicije i ostavštine u Istri.

MUSICA PER PIANOFORTE DI COMPOSITORI ISTRIANI

Desidero ringraziare il promotore del progetto, l'Assessorato alla cultura della Regione istriana – Istarska županija unitamente all'assessore Vladimir Torbica, per la fiducia dimostratami nel coinvolgermi nell'elaborazione della XIII edizione del calendario XIIXL del 2020.

Il filo conduttore delle mie idee e della compilazione del CD è stato l'intento di offrire una panoramica delle opere di musica classica per pianoforte di compositori istriani che essendo nati, oppure avendo lavorato in Istria durante i secoli XIX e XX, hanno lasciato una profonda traccia nello scenario musicale della nostra penisola. In quei tempi turbolenti l'Istria ben delineata geograficamente, fece parte di diversi stati e pertanto nella penisola vissero e operarono compositori di svariati stili, idee, calligrafie musicali originali che hanno portato alla nascita di brani per pianoforte altrettanto diversi. Per concretizzare il presente progetto, dopo aver definito chiaramente il filo conduttore e individuato dodici compositori che hanno lasciato il proprio segno nella vita musicale dell'Istria dei tempi passati, è stato necessario ingaggiare i nostri giovani pianisti talentuosi.

Si è dato il via ai lavori non appena ricevuta la conferma d'appoggio al progetto da parte del decano dell'Accademia di musica di Pola, Dražen Košmerl e della preside della Scuola di musica *Ivan Matetić Ronjgov*, Romana Vuksan-Zuban. Ad esercitarsi per imparare i brani per pianoforte sono stati gli studenti di pianoforte Daniela Zgrablić, Valentina Božac e Andrea Rojnić, gli studenti di pedagogia della musica Ema Ulemek e Toni Cukon, nonché gli allievi della Scuola media superiore di musica *Ivan Matetić Ronjgov* di Pola, Marko Gaši, Đeni Orbanic, Monika Štangl, Marin Perković, Gaia Fabris e Linda Marić. Va menzionata la partecipazione del giovane laureato in pianoforte Luka Demarin che con la sua esibizione ha impreziosito questo importante progetto.

I giovani musicisti di talento provengono da varie località istriane: Pola, Rovigno, Fasana, Parenzo, Pisino, Buie, Medolino, Cere, e per tutti loro questa è stata un'occasione particolare per esprimere, anche soggettivamente con talento e impegno, la visione personale di ogni singola composizione per pianoforte.

Un ringraziamento va anche a tutti i mentori dei summenzionati musicisti, per avere accolto con entusiasmo e dedizione il presente encomiabile progetto che rimane così iscritto quale valore permanente della ricca tradizione musicale e del patrimonio dell'Istria.

Elda Krajcar Percan

PIANO COMPOSERS FROM ISTRIA

I hereby want to extend my thanks to the initiator of the project, the Administrative Department for Culture of the Istrian Region and its head Vladimir Torbica, for having entrusted me with the task of producing the 13th edition of the XIIxII calendar for the year 2020.

My guiding principle for creating this CD was a presentation of works of the Istrian composers of classical piano music who were either born or active in Istria in the nineteenth and the twentieth centuries and who left a powerful mark on the music life of our peninsula. Determined by its geography, Istria was part of various states in its turbulent past. In light of that fact, Istria was home to composers of diverse and distinctive musical styles, ideas, and tastes; hence the creation of quite diverse piano pieces. To bring this project to life, the definition of a clear guiding principle and the selection of the twelve composers who marked the musical past of Istria was followed by engaging our young and talented pianists.

Our project was kicked off once it had been endorsed by Dražen Košmerl, the Dean of the Academy of Music in Pula, and by Romana Vuksan-Zuban, the Principal of the Ivan Matetić Ronjgov Music School. The piano pieces were practiced and studied by the following piano students: Daniela Zgrablić, Valentina Božac and Andrea Rojnić, students of music pedagogy: Ema Ulemek and Toni Cukon and students of the Ivan Matetić Ronjgov Secondary Music School in Pula: Marko Gaši, Đeni Orbančić, Monika Štangl, Marin Perković, Gaia Fabris and Linda Marić. A special mention has to be made of the young Luka Demarin with a piano degree whose performance greatly contributed to this important project.

These young and talented musicians come from various places in Istria: Pula, Rovinj, Fažana, Poreč, Pazin, Buje, Medulin, Cere. It has been a unique opportunity to present their own interpretation of each piano composition.

I am also grateful to all the mentors of the above musicians whose work and enthusiasm poured into this admirable project turned it into a permanent asset of our rich Istrian music tradition and heritage.

CONTE STEFANO ROTA

Sonata br. 3 | ELEGIJA | ELEGIA | ELEGY

CONTE STEFANO ROTA | Piran | Pirano, 1824. – 1916.

Pripadnik loze grofova Rota, posljednjih vlasnika kaštela u Momjanu (1548. -1835.). Bio je pisac, znanstvenik i glazbenik.

Membro della famiglia dei conti Rota, ultimi proprietari del castello di Momiano (1548 -1835). Fu scrittore, scienziato e musicista.

Member of the Rota counts lineage, the last owners of the Momjan castle (1548-1835). A writer, scientist and musician.



Marko Gaši rođen je 2004. godine u Puli. Pohađao je OŠ Jurja Dobrile u Rovinju, gdje je završio i osnovnu glazbenu školu u klasi prof. Ksenije Terzić-Tafra. Trenutno se školuje i živi u Pazinskom kolegiju, gdje paralelno uz srednju glazbenu školu pohađa i klasičnu gimnaziju. Klavir uči u klasi mentorice prof. Sandre Burić.

Marko Gaši è nato nel 2004 a Pola. Ha frequentato la SE *Juraj Dobrila* di Rovigno, concludendo pure gli studi elementari di musica nella classe della prof. Ksenija Terzić-Tafra. Attualmente studia e vive al Collegio di Pisino dove frequenta parallelamente la Scuola media superiore di musica e il Ginnasio classico. Studia pianoforte nella classe della mentore prof. Sandra Burić.

Marko Gaši was born in 2004 in Pula. Attended the Juraj Dobrila Elementary School in Rovinj where he also completed elementary music school in the class of Professor Ksenija Terzić-Tafra. Currently attending and living at Pazin Collegium where he goes to both secondary music school and the secondary school of languages. Studies piano in the class of his mentor Professor Sandra Burić.

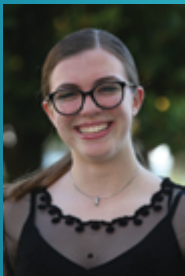
ANTONIO SMAREGLIA

Barcarola

ANTONIO SMAREGLIA | Pula | Pola, 1854. – 1929.

U rodnoj kući u Puli nalazi se spomen-soba u kojoj je sačuvan dio ostavštine ovog značajnog skladatelja iz razdoblja talijanske verističke opere. Na Dan grada Pule, u svibnju 2019., obilježena je 165. obljetnica rođenja i 90. obljetnica smrti Antonija Smareglia.

Nella casa natale di Pola è stata allestita una sala memoriale nella quale è custodita una parte del patrimonio di questo importante compositore appartenente all'epoca dell'opera italiana in stile verista. In occasione della Giornata della Città di Pola, nel maggio 2019, è stato ricordato il centosessantacinquesimo anniversario della nascita e il novantesimo della morte di Antonio Smareglia. There is a memorial room in the house in Pula where Smareglia was born holding part of the heritage of this important composer from the period of the Italian Verismo opera. The 165th anniversary of birth and the 90th anniversary of death of Antonio Smareglia was marked in May 2019, on Pula City Day.



Linda Marić rođena je 2003. godine u Sisku. OGŠ je završila u Umjetničkoj školi u Poreču, a trenutno pohađa jezičnu gimnaziju i SGŠ Ivana Matetića Ronjgova u Puli. Dobila je pohvalnicu za izražajnost i virtuoznost u izvedbi skladbe F. Liszta na natjecanju u Puli te je proglašena apsolutnom pobjednicom natjecanja Zlatni svirac u Puli. Klavir uči u klasi mentorice mag. mus. Snježane Demarin.

Linda Marić è nata nel 2003 a Sisak. Conclude la SEM alla Scuola d'arte di Parenzo e attualmente frequenta il Ginnasio linguistico e la Scuola media superiore di musica *Ivan Matetić Ronjgov* di Pola. Le è stato conferito l'attestato di benemerita per l'espressività e il virtuosismo nell'esecuzione di un brano di F. Liszt al Concorso di Pola ed è stata eletta vincitrice assoluta del Concorso *Zlatni svirac* di Pola. Studia pianoforte nella classe della mentore mag. mus. Snježana Demarin.

Linda Marić was born in 2003 in Sisak. Completed elementary music school at the Art School in Poreč, currently attends the secondary school of languages and the Ivan Matetić Ronjgov Secondary Music School in Pula. Awarded for her expressive virtuoso performance of the composition by F. Liszt at a competition in Pula. The absolute winner of the Zlatni Svirac competition held in Pula. Studies piano in the class of her mentor M.Mus. Snježana Demarin.

ALFREDO MARTINZ

La stella dell'Adriatico

ALFREDO MARTINZ | Pula | Pola, 1856. – 1935.

Studij kompozicije i klavira završio je u Beču. U rodnom gradu djelovao je kao orguljaš u pulskoj katedrali i kao glazbeni pedagog u školi Grion.

Concluse gli studi di composizione e di pianoforte a Vienna. Nella sua città natale lavorò come organista nella cattedrale polese e come insegnante di musica alla scuola *Grion*.

Completed his studies in composition and piano in Vienna. In his hometown, he was an organist at Pula's cathedral and a music pedagogue at the Grion school.



Gala Fabris rođena je u Puli 2003. godine. Osnovnu glazbenu školu pohađala je u Novigradu, učila je klavir u klasi prof. Andree Milohanić. Sudjelovala je na mnogim koncertima i natjecanjima te osvojila brojne nagrade. Među ostalima, nastupila je i na natjecanju Zlatni svirac u Puli. Trenutno pohađa jezičnu gimnaziju u Pazinu i SGŠ Ivana Matetića Ronjgova u Puli u klasi mentorice mag. mus. Snježane Demarin.

Gala Fabris è nata nel 2003 a Pola. Ha frequentato la scuola elementare di musica a Cittanova, studiando pianoforte nella classe della prof. Andree Milohanić. Ha preso parte a numerosi concerti e concorsi, vincendo anche vari premi. Tra i tanti, si è esibita pure al Concorso *Zlatni svirac* di Pola. Attualmente sta frequentando il Ginnasio linguistico di Pisino e la SMSM *Ivan Matetić Ronjgov* di Pola nella classe della mentore mag. mus. Snježana Demarin.

Gala Fabris was born in Pula in 2003. Attended elementary music school in Novigrad, studied piano in the class of Professor Andrea Milohanić. Participated in numerous concerts and competitions and won numerous awards. Among others, performed at the Zlatni Svirac competition in Pula. Currently a student of the secondary school of languages in Pazin and the Ivan Matetić Ronjgov Secondary Music School in Pula in the class of her mentor M.Mus. Snježana Demarin.

GIULIO SMAREGLIA

Chant sans paroles

GIULIO SMAREGLIA | Pula | Pola, 1866. – 1935.

Brat poznatijeg Antonija Smareglie. Studirao je na konzervatorijima u Milanu, Beču i Pragu. U Puli je djelovao kao orguljaš i dirigent katedralnog zbora te predavao kao glazbeni pedagog. Fratello del più famoso Antonio Smareglia. Studiò al Conservatorio di Milano, di Vienna e di Praga. A Pola fu suonatore dell'organo e dirigente del coro della cattedrale e insegnò pure musica. Brother of the more famous Antonio Smareglia. Studied at the Milan, Vienna and Prague Conservatory. In Pula, he was active as an organist and the conductor of the cathedral choir. He also taught music pedagogy.



Daniela Zgrablić rođena je 1998. godine i živi u selu Kašćergani. Završila je osnovnu glazbenu školu u Pazinu, u srednju je krenula u Puli, a završila je u Rijeci. Studira na Muzičkoj akademiji u Puli na odsjecima glazbene pedagogije i klavira. Vodi župni zbor crkve sv. Ivana i Pavla nedaleko od Žminja te često korepetira zborove i solo pjevače. Mentorica joj je doc. art. Charlene Farrugia Božac.

Daniela Zgrablić è nata nel 1998 e vive nel villaggio di Kašćergani. Ha concluso la scuola elementare di musica a Pisino e si è poi iscritta a quella media superiore di Pola, per concluderla a Fiume. Sta studiando all'Accademia di musica di Pola, rami di pedagogia musicale e pianoforte. Dirige il coro parrocchiale della chiesa dei Ss. Giovanni e Paolo di Gimino e spesso collabora professionalmente con vari cori e cantanti solisti. A seguirla come mentore è la doc. art. Charlene Farrugia Božac.

Daniela Zgrablić, born in 1998, lives in the village of Kašćergani. Completed elementary music school in Pazin, then attended secondary school in Pula which she completed in Rijeka. Studies at the Academy of Music in Pula – department of music pedagogy and piano. Directs the parish choir at Ss. John and Paul Church near Žminj and frequently accompanies choirs and soloists. Her mentor is Assistant Professor Charlene Farrugia Božac.

IVAN MATETIĆ RONJGOV

Tičji pir

IVAN MATETIĆ RONJGOV | Ronjgi, 1880. – 1960.

Studirao je glazbu u Beču i na Muzičkoj akademiji u Zagrebu. Proučavao je i skupljao narodne napjeve po istarskim selima te fiksirao niz od šest tonova i polutonova, danas znan kao istarska ljestvica.

Studiò musica a Vienna e all'Accademia di Zagabria. Si dedicò alla ricerca e alla raccolta di canti popolari nei villaggi istriani e fissò su carta la serie di sei toni e semitoni, oggi noti col nome di scala musicale istriana.

Studied music in Vienna and at the Academy of Music in Zagreb. Taught and collected folk songs in Istrian villages and fixed the series of six tones and semitones now known as the Istrian scale.



Valentina Božac rođena je 1996. godine. Glazbeno obrazovanje počela je u osnovnoj glazbenoj školi u Žminju, a srednju je pohađala u Puli, teorijski i klavirski smjer kod prof. Marize Burić. Trenutno studira na Muzičkoj akademiji u Puli na odsjeku glazbene pedagogije i klavira kod mentora prof. Jakše Zlatara. Pjeva u župnom zboru u crkvi sv. Mateja u Ceru.

Valentina Božac è nata nel 1996. Ha iniziato l'istruzione musicale alla Scuola elementare di musica di Gimino, per poi proseguire alle superiori di Pola scegliendo l'indirizzo di teoria e pianoforte diretto dalla prof. Mariza Burić. Attualmente frequenta l'Accademia di musica di Pola - Dipartimento di pedagogia musicale e pianoforte con il mentore prof. Jakša Zlatar. Canta nel coro parrocchiale della chiesa di San Matteo di Cere.

Valentina Božac was born in 1996. Started her music education in the elementary school in Žminj, attended secondary school in Pula, theory and piano department, studied with Professor Mariza Burić. Currently a student at the Academy of Music in Pula - department of music pedagogy and piano, mentored by Professor Jakša Zlatar. Sings in the choir at St Matthew Parish Church in Cere.

SAŠA ŠANTEL

Invencija

SAŠA ŠANTEL | Gorica | Gorizia, 1883. – 1945.

Slikar, skladatelj i pedagog. Studirao je u Beču, a djelovao u Pazinu od 1907. do 1918. godine, gdje je predavao crtanje, pjevanje, matematiku i kaligrafiju. Vodio je amaterske ansamble i poučavao sviranje.

Pittore, compositore e pedagogo. Studiò a Vienna e lavorò a Pisino dal 1907 al 1918, insegnando disegno, canto, matematica e bella scrittura. Diresse gruppi amatoriali e insegnò musica.

A painter, composer and pedagogue. Studied in Vienna and worked in Pazin from 1907 to 1918, where he taught drawing, singing, mathematics and calligraphy. Led amateur ensembles and taught music playing.



Monika Štangl rođena je 2000. godine i živi u Fažani. Trenutno završava četvrti razred ekonomske škole i treći razred Srednje glazbene škole Ivana Matetića Ronjgova u Puli, u klasi mentorice prof. Maše Pavičević. Pohađala je klavirske seminare kod profesora Krpana, Cikojevića, Babina i drugih. Veseli je ovaj projekt i skladba Saše Šantela.

Monika Štangl è nata nel 2000 e vive a Fasana. Sta concludendo la quarta classe della scuola di economia e la terza della Scuola media superiore di musica *Ivan Matetić Ronjgov* di Pola, nella classe della mentore prof. Maša Pavičević. Ha frequentato seminari di pianoforte diretti dai professori Krpan, Cikojević, Babin, ecc. È felice di partecipare al presente progetto con il brano di Saša Šantel.

Monika Štangl, born in 2000, lives in Fažana. Currently completing year four of the Secondary School of Economics and year three of the Ivan Matetić Ronjgov Secondary Music School in Pula, in the class of mentor Professor Maša Pavičević. Attended piano seminars with Professor Krpan, Cikojević, Babin and others. Looks forward to this project and the composition by Saša Šantel.

KAROL PAHOR

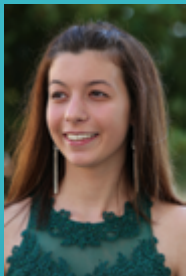
Istrijanka | BR. | NO. 4, 5, 15

KAROL PAHOR | Sv. Ivan | S. Giovanni, 1896. – 1974.

Skladatelj koji je u svojim djelima često koristio elemente narodne glazbe iz Istre. Predavao je na Akademiji za glasbo u Ljubljani. Posebno je značajan kao skladatelj zbornice glazbe.

Compositore che nelle sue opere ha spesso introdotto gli elementi tipici della musica popolare istriana. Insegnò all'Accademia di musica di Lubiana. È particolarmente importante come autore di brani per coro.

The composer who often used elements of Istrian folk music in his pieces. A teacher at the Academy of Music in Ljubljana. Particularly important as a choir music composer.



Deni Orbančić rođena je 2002. godine i živi u Žminju. Učenica je drugog razreda Srednje glazbene škole Ivana Matetića Ronjgova u Puli, a klavir uči u klasi mentorice prof. Vinke Burić. Voli život usklađen s crno-bijelim tipkama, glazba je oduvijek njena suputnica. U djelu Karola Pahora sviđa joj se kombinacija tempa, motoričnosti i brzine.

Deni Orbančić è nata nel 2002 e vive a Gimino. Frequenta la seconda classe della Scuola media superiore di musica *Ivan Matetić Ronjgov* di Pola, studiando pianoforte nella classe della mentore prof. Vinka Burić. Ama vivere in armonia con i tasti bianco-neri, perché la musica l'ha sempre accompagnata nella vita. Dell'opera di Karol Pahor le piacciono la combinazione dei tempi, del metro e del ritmo.

Deni Orbančić, born in 2002, lives in Žminj. Attends year two of the Ivan Matetić Ronjgov Secondary Music School in Pula, studies piano in the class of mentor Professor Vinka Burić. Her life is in sync with the black and white keys – music has always been her companion. What she likes about this piece by Karol Pahor is the combination of tempo and rhythmic motoricity.

SLAVKO ZLATIC

Čakavski stih | VERSO CIACAVO | CHAKAVIAN VERSE „Popuhnul je”

SLAVKO ZLATIC | Sovinjak | Sovignacco, 1910. – 1993.

Studirao je u Trstu i Zagrebu. Bio je skladatelj, dirigent, glazbeni pedagog i etnomuzikolog. U glazbenom stvaralaštvu često koristi istarsku ljestvicu koja je temeljena na folkloru Istre. Jedan je od osnivača Muzičke akademije u Puli.

Studiò a Trieste e Zagabria. Fu compositore, dirigente, pedagogo di musica ed etnomusicologo. Nelle sue creazioni musicali si appoggia spesso alla scala istriana che prende spunto dal folklore dell'Istria. È uno dei fondatori dell'Accademia di musica di Pola.

Studied in Trieste and Zagreb. A composer, conductor, music pedagogue and ethnomusicologist. In his work, he often used the Istrian scale based on Istrian folklore. One of the founders of the Academy of Music in Pula.



Toni Cukon rođen je 10. studenoga 1998. godine u Puli. Završio je OGS Ivana Matetića Ronjgova, klavirski smjer. Pohadao je Opću gimnaziju u Puli, a u slobodno je vrijeme bio aktivni član glazbene udruge Sakramenski iz Medulina. Upisao je Muzičku akademiju u Puli, odsjek glazbene pedagogije, a klavir studira u klasi mentorice mr. art. Elde Krajcar Percan.

Toni Cukon è nato il 10 novembre 1998 a Pola, città nella quale ha frequentato la SEM *Ivan Matetić Ronjgov*, indirizzo di pianoforte. Ha frequentato il Ginnasio generale di Pola e nel tempo libero è stato membro attivo dell'associazione musicale *Sakramenski* di Medolino. Si è iscritto all'Accademia di musica di Pola, dipartimento di pedagogia musicale, e studia pianoforte nella classe della mentore mr. art. Elda Krajcar Percan.

Toni Cukon was born on 10 November 1998 in Pula. Completed the I.M. Ronjgov Elementary Music School, piano department, and continued his education at the General Grammar School in Pula. In his free time, an active member of the Medulin-based Sakramenski Music Association. A student at the Academy of Music in Pula, music pedagogy department, studies piano in the class of mentor M.A. Elda Krajcar Percan.

JOSIP KAPLAN

Noćni svirač

JOSIP KAPLAN | Krško, 1910. – 1996.

Studiò il fagotto a Zagabria e la composizione all'Accademia di musica di Lubiana. Lavorò a Pola dal 1949 come insegnante alla Scuola di pedagogia e alla Scuola di musica *Ivan Matetić Ronjgov*. U stvaralaštvu posebno je inspiriran istarsko-primorskom glazbom.

Studiò fagotto a Zagabria e composizione all'Accademia di musica di Lubiana. Lavorò a Pola dal 1949 come insegnante alla Scuola di pedagogia e alla Scuola di musica *Ivan Matetić Ronjgov*. Come compositore è fortemente influenzato dalla musica istro-litoranea.

Studied bassoon in Zagreb and composition at the Academy of Music in Ljubljana. From 1949, worked in Pula as a teacher at the Teacher Training College and at the *Ivan Matetić Ronjgov* Music School. His work was particularly inspired by Istrian-littoral music.



Marin Perković rođen je 2006. godine. Učenik je šestog razreda Glazbene škole Ivana Matetića Ronjgova u Puli, a klavir uči u klasi mentorice prof. Daine Dapiran. Voli glazbu, druženje s prijateljima, putovanja, kemiju i fiziku, a izrađuje i origami. Kaplanova kompozicijska svitva mu se jer je glazba mirna i mistična te djeluje umirujuće.

Marin Perković è nato nel 2006. È allievo della sesta classe della Scuola di musica *Ivan Matetić Ronjgov* di Pola e studia pianoforte nella classe della mentore prof. Daina Dapiran. Ama la musica, ritrovarsi con gli amici, viaggiare, la chimica e la fisica e si dedica all'origami. Gli piace la composizione di Kaplan perché è elegante, mistica e rasserenante.

Marin Perković was born in 2006. A sixth-grade student at the I.M. Ronjgov Elementary Music School in Pula, studies piano in the class of mentor Professor Daina Dapiran. Keen on music, spending time with friends, travelling, chemistry, physics and origami. Likes Kaplan's composition due to its mystic and soothing music.

LUIGI DALLAPICCOLA

Quaderno musicale di Annalibera

COLORE, OMBRE, QUARTINA

LUIGI DALLAPICCOLA | Pazin | Pisino, 1904. – 1975.

U Pazinu završava osnovnu i srednju školu. Na početku skladateljskog rada inspiriran je melodijama rodnog grada i Istre, kasnije u svom stvaralaštvu koristi dodekafoniju. Predstavnik je suvremene talijanske glazbe.

Conclude la scuola elementare e media superiore a Pisino. All'inizio della sua carriera di compositore trasse ispirazione dalle melodie della città natale e dell'Istria e successivamente fece ampio uso della dodecafonia. È uno dei rappresentanti della musica italiana contemporanea.

Completed elementary and secondary school in Pazin. The beginnings of his career as a composer were inspired by the melodies of his hometown and Istria, whereas the later phases of his work were characterised by the use of dodecaphony. A representative of contemporary Italian music.



Andrea Rojnić rođen je 5. svibnja 1993. u Rijeci. Osnovnu i srednju glazbenu školu završio je u Puli te upisao studij glazbene pedagogije, a potom klavira na Muzičkoj akademiji u Puli. Usavršavao se na seminarima kod prof. Vladimira Babina i Alessandra Papara. Sudionik je Muzičkog biennalea u Zagrebu 2019. Od 2016. godine nastupa u klavirskom duetu s Anom Žalac. Mentorica mu je doc. art. Charlene Farrugia Božac.

Andrea Rojnić è nato il 5 maggio 1993 a Fiume. Ha concluso gli studi di musica elementari e medi superiori a Pola, per poi iscriversi al corso di pedagogia musicale e di pianoforte all'Accademia di musica di Pola. Si è perfezionato ai seminari dei prof. Vladimir Babin ed Alessandro Paparo. Ha anche partecipato alla Biennale di musica 2019 di Zagabria. Dal 2016 si esibisce in duetto al pianoforte con Ana Žalac. A fargli da mentore è la doc. art. Charlene Farrugia Božac.

Andrea Rojnić was born on 5 May 1993 in Rijeka. Completed elementary and secondary music school in Pula. First enrolled in the study of music pedagogy, he also took up piano studies at the Academy of Music in Pula. He perfected his skills in seminars with Professor Vladimir Babin and Alessandro Paparo. A participant of the Music Biennale Zagreb in 2019. Since 2016, has been performing in the piano duet with Ana Žalac. Mentor: Assistant Professor Charlene Farrugia Božac.

NELLO MILOTTI

Noć pod Čičarijon

NELLO MILOTTI | Trst | Trieste, 1927. – 2011.

Skladatelj, dirigent i glazbeni pedagog. Kompoziciju je diplomirao na Akademiji za glasbo u Ljubljani. „Glazba je voljela tebe, glazbom si volio ljude“, opisao je njegovo djelovanje istarski književnik Danijel Načinović.

Compositore, dirigente e insegnante di musica. Si laureò all'Accademia di musica di Lubiana. „La musica amava te, con la musica amasti l'uomo (*Glazba je voljela tebe, glazbom si volio ljude*)“, così descrisse il suo lavoro lo scrittore istriano Danijel Načinović

A composer, conductor and music pedagogue. Completed his studies in composition at the Academy of Music in Ljubljana. "Music loved you, with music you loved people" - this is how Istrian writer Danijel Načinović described his work.



Ema Ulemek rođena je 1995. godine u Puli. Pri kraju je diplomskog studija glazbene pedagogije, a završila je i preddiplomski stručni studij predškolskog odgoja. Predaje klavir u Čarobnoj fruli, korepetitorica je zbora Encijan, a bila je dio organizacijskog odbora Petog međunarodnog foruma studenata glazbene pedagogije u Puli. Mentorica joj je mr. art. Elda Krajcar Percan.

Ema Ulemek è nata nel 1995 a Pola. Sta concludendo il corso di laurea in pedagogia della musica ed ha conseguito la laurea breve in educazione prescolare. Insegna pianoforte alla *Čarobna frula*, fa l'accompagnatrice al pianoforte del coro *Encijan*, ed è stata membro del comitato promotore del Quinto Forum internazionale di studenti di pedagogia delle musica di Pola. A farle da mentore è la mr. art. Elda Krajcar Percan.

Ema Ulemek was born in 1995 in Pula. Approaching completion of her graduate degree in music pedagogy, she already earned a professional undergraduate degree in preschool education. A piano teacher at Čarobna Frula, the Encijan choir accompanist, an organising committee member for the Fifth International Symposium of Music Pedagogues in Pula. Her mentor is M.A. Elda Krajcar Percan.

LUIGI DONORA

Minueto | Minuetto

LUIGI DONORÀ | Vodnjan | Dignano, 1935.

Diplomirao je kompoziciju na milanskom konzervatoriju. Bio je nastavnik glazbe i zbornskog pjevanja te profesor na torinskom konzervatoriju.

Si è laureato in composizione al Conservatorio di Milano. Ha insegnato musica e canto per coro ed è stato professore al Conservatorio di Torino.

Completed his studies in composition at the Milan Conservatory.

Music and choir singing teacher and a professor at the Turin Conservatory.



Linda Marić i Gaia Fabris. Mentorica im je mag. mus. Snježana Demarin.

Linda Marić e Gaia Fabris. Mentore mag. mus. Snježana Demarin.

Linda Marić and Gaia Fabris. Mentor: M. Mus. Snježana Demarin.

FRANZ LEHAR

Adria walzer

FRANZ LEHAR | Komarno, 1880. – 1948.

Skladatelj, dirigent, violinist. Studirao je na praškom konzervatoriju. U Puli je djelovao od 1894. do 1896. kao skladatelj i dirigent mornaričkog orkestra.

Compositore, dirigente, violinista. Studiò al Conservatorio di Praga. Lavorò a Pola dal 1894 al 1896 come compositore e dirigente dell'orchestra della Marina.

A composer, conductor and violinist. Studied at the Prague Conservatory. In Pula, he worked from 1894 to 1896 as a composer and the conductor of the Navy Band.



Luka Demarin rođen je 3. studenoga 1993. u Puli, a glazbom se bavi od sedme godine kad je krenuo u OGŠ I. M. Ronjgova u Puli. Nakon završetka srednje glazbene škole i opće gimnazije upisuje studije glazbene teorije i klavira u Splitu te kompozicije u Ljubljani. Bavi se aranžiranjem, skladanjem, poučavanjem, prevodnjem i pisanjem.

Luka Demarin è nato il 3 novembre 1993 a Pola e si dedica alla musica dall'età di sette anni, quando si iscrive alla SEM *Ivan Matetić Ronjgov* di Pola. Conclusa la scuola media superiore di musica e il Ginnasio generale si iscrive ai corsi universitari di teoria della musica e pianoforte a Spalato e di composizione a Lubiana. Si dedica all'arrangiamento, alla composizione, alla traduzione, alla scrittura e all'insegnamento.

Luka Demarin was born on 3 November 1993 in Pula. Aged seven, entered the I.M. Ronjgov Elementary School in Pula. Following the completion of his secondary music school and general grammar school, went on to study music theory and piano in Split and composition in Ljubljana. Engaged in music arranging, composing, teaching, translating and writing.

Album snimljen u Pučkom otvorenom učilištu Poreč, u lipnju 2019. godine.
L'album è stato registrato presso il teatro dell'Università popolare aperta di Parenzo nel giugno 2019.
The album was recorded at Open University in Poreč in June 2019.

snimanje, tonska obrada i mastering | registrazione, missaggio e mastering
recording, sound editing and masterings

Aldo Spada

nakladnik | editore | publisher

Istarska županija – Regione Istriana | Region of Istria

za nakladnika | per l'editore | for the publisher

Vladimir Torbica

urednica tekstova | curatrice dei testi | text editor

Mladenka Batalić

likovno oblikovanje | allestimento grafico | design

Ana Berc

fotografije | fotografie | photography

Goran Sebelić

prijevod | traduzioni | translations

Atinlanum Vodnjan – Dignano d.o.o

realizacija | realizzazione | realisation

MARA Pula | Pola

tisak | stampa | print

Kerschhoffset Zagreb | Zagabria

naklada | tiratura | print run

500 primjeraka | cople | copies

listopad | ottobre | October 2019